

les innombrables espècies, varietats y formes d'aquest intrincaïssim gènere; però desde'l pacient y escrupulós estudi que n'estant fent els botànichs francesos Arvet Touvet y Gaston Gautier, que n'han remès ja dotze tomos a la Real Academia de Barcelona, me sembla atrevit quant se digui respecte d'ell, fins que dits autors donguin per acabada sa. difícilíssima tasca. En la visita ab que m'honraren acompanyats del Dr. Tremols, el dia 6 de Juliol del 97, vegeren la planta que'l Sr. Pau tingué l'amabilitat de dedicar-me, y la consideraren com a *H. pyrenaicum*, Jord., var. *Cadevalli*, opinió que de cap manera accepta'l distingit botànich de Segorbe. Per ma part, estudiada la planta *in situ* y vistos els diferents trànzits al *pyrenaicum*, m'inclino a creure que'l *H. Cadevalli* no és bona espècie. Montserrat, y rarament a la Xuriguera y Matadepera. Setembre.

H. Sabaudum, L. Aquesta espècie, que solament Masferrer cita a la provincia de Barcelona, abunda en els torrents de l'Ubach y Matadepera, desde Agost a Novembre.

H. hirsutum, Beruh., segons Arv. Touv. y G. Gautier. Unicament citat a Nuria, per Texidor, se troba a Matadepera, junt ab l'anterior, y també l'he recullit a Ribes. Agost y Setembre.

DOCTOR JOAN CADEVALL

(Continuarà)

La Saint-Jean en Finlande ⁽¹⁾

Depuis quelques années, dans le monde politique surtout, on a beaucoup parlé de notre lointaine terre de *Suomi* (2), de notre Finlande, qui apparaît au touriste toute

(1) Nostre distingit y actiu corresponent a Finlandia ha escrit a un dels socis d'aquesta Institució una carta en la que li dona, per medi de l'article que publicuem, interessants noves sobre una costum molt semblant a les que tenim a Catalunya en la nit de Sant Joan. Com se veu, fa la ressenya d'una excursió verificada aquesta nit per una de les bahies de la costa finnesa. Hem cregut oportú'l publicar-la, per tractar-se, com havem dit, d'una costum tant semblant, que té lloch en regions tant apartades, com són nostra Catalunya y la desdixada Finlandia. —(N. de la R.)

(2) El mot *Suomi* és una paraula indígena que'ls finnesos usen referint-se an ells mateixos.

baignée de reflets, qui attire par l'originalité de son charme et sa patriarcale hospitalité.

Parfois dans une revue ou dans quelque autre journal vous aurez pu lire quelques détails sur nos usages et nos coutumes, et vous vous serez peut-être senti attirés et intéressés, vous aurez aussi peut-être ressenti de la sympathie pour notre peuple; nous avons su garder nos vieilles coutumes et nos vieilles traditions et marcher également dans les domaines de l'instruction.

Le jour de la Saint-Jean, ou plutôt la veille de ce jour-là, est pour nous tous, petits et grands, une joyeuse fête. Vous avez peut-être vu quelques tableaux ou quelques images représentant le soir de la mi-été. C'est beau, c'est grandiose, et pourtant qu'est-ce que c'est à côté de la réalité! Si vous allez tout au Nord, à *Aasvar* (1), vous verrez le soleil se coucher et au même moment réapparaître de nouveau; plus au Sud, il se couche tout à fait pour un peu de temps, mais il n'en fait pas moins clair toute la nuit, c'est à dire si le ciel est sans nuages.

Nous nous trouvions cette année sur une petite île dans le golfe de Serna. Le temps était magnifique. A neuf heures nous primes une petite barque, et nous partîmes. La mer était tout à fait calme et azurée. Nous ramâmes presque trois quarts d'heure en silence, en admirant chacun pour soi la ravissante nature. Puis tout d'un coup nous vîmes de toutes parts de grands feux (lesquels sont préparés pour la circonstance) s'élever contre le ciel; les étincelles s'éparpillaient de tous côtés, montaient, puis retombaient dans l'eau comme une pluie de feu; et lorsqu'on croyait voir les flammes s'éteindre, elles jaillissaient de nouveau, avec plus de vigueur; plusieurs de ces feux étaient formés de pins secs. On entendait aussi de toutes parts les chants nationaux, chantés par la jeunesse des environs. A minuit, nous retournâmes à la maison et tout le monde se coucha, excepté ma sœur et moi. Nous continuâmes ensemble la promenade en bateau, et il était déjà presque deux heures lorsque nous couchâmes à nôtre tour, au rentrer.

TORSTEN SEGERSTRÅLE

(Membre correspondant en Finlande)

(1) *Aasvar*, grupo d'illes situades en el cercle polar àrtich, davant de les costes de Noruega.